

*dnevi poezije
in vina*

© BELETRINA, 2016. VSE PRAVICE PRIDRŽANE.

Brez predhodnega pisnega dovoljenja Beletrine je prepovedano reproduciranje, distribuiranje, dajanje v najem, javna priobčitev, predelava ali druga uporaba tega avtorskega dela ali njegovih delov v kakršnekoli obsegu ali postopku, vključno s fotokopiranjem, tiskanjem, javnim interaktivnim dostopom ali shranitvijo v elektronski obliki.

Prva ustanoviteljica Študentske založbe,
predhodnice zavoda Beletrina,
je Študentska organizacija Univerze v Ljubljani.



Vse informacije o knjigah Beletrine dobite na spletnem naslovu:

WWW.BELETRINA.SI

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.112.2-1

ÇIRAK, Zehra

Zasilna dežela / Zehra Çirak ; v slovenski jezik prevedla Tanja Petrič. - Ljubljana : Beletrina, 2016. - (Dnevi poezije in vina)

ISBN 978-961-284-202-4

285744896

Zehra Çirak ZASILNA DEŽELA

Prevod
Tanja Petrič

Izvršna urednica
Špela Pavlič

Lektura
Nina Hlebec

Prelom
Jana Kuharič

Tehnični urednik
Marko Hercog

Izdajatelj
Beletrina
Kersnikova 4, 1000 Ljubljana
www.zalozba.org

Za založbo
Mitja Čander

Naklada: 1000 izvodov

Ljubljana 2016

Zehra Çırak
ZASILNA DEŽELA

v slovenski jezik prevedla Tanja Petrič

Fremde Flügel auf eigener Schulter

Du bist Rechtshänder ich bin Linkshändin
wie selbstverständlich träumen wir vom Fliegen
du hast einen Flügel auf deiner linken Schulter
und ich natürlich einen auf meiner rechten
so beim gemeinsamen Schwingen wünschen wir
Schulter an Schulter verwachsen
abzuheben

Auf festem Boden
hier sind wir schon lange uns einig
aber wehe in den Lüften dort könnten wir
uns zerreißen
also halten wir verlässlich die Hände
meine linke in deiner rechten
und kratzen uns allabendlich
gegenseitig die juckenden Schulterblätter

Tuje peruti na lastnih ramenih

Ti si desničar jaz levičarka
skorajda samoumevno sanjava o letenju
ti imaš perut na levi rami
jaz pa seveda eno na svoji desni
ob skupnih zamahih si želiva tako
zraščena z ramo ob rami
vzleteti

Na trdnih tleh
tukaj sva si že dolgo edina
a gorje v zraku tam bi se lahko
raztrgala
tako pa se prizanesljivo drživa za roke
moja leva v tvoji desni
in vsak večer drug drugega
praskava po srbečih lopaticah

Strange Wings on One's Shoulders

You are righthanded I am lefthanded
as if by nature then we dream of flying
you have a wing on your left shoulder
and naturally I have one on my right
so in beating our wings we would wish
shoulder grown closely to shoulder
for liftoff.

On solid ground
we have agreed here for a long time
but woe betide there in the skies we could
be torn to bits
and so dependably we hold each other's hand
my left hand in your right
and spend the evening mutually
scratching our itching shoulder blades

Klassischer Versuch

Er zagt er zögert er zeiteiligt sich
stößt auf und stößt ab
er übergibt sich den Lüften
da unten spreizt die Finger wer
Erde Baum Dach
und hohle Hand überm Boden
Er überlegt noch ein Weile
seine besten Chancen
über ihm Himmel erwartungsvoll
unten erwartet etwas anderes
ihn in bester Hoffnung
Nein das schafft er nie
das kann nicht gelingen
von dieser Höhe aus herab
Fortunas Arme zu bezwingen
er weitet seine Lungenspitzen
saugt die Augen nach innen
und schaut noch einmal nach oben

Klasični poskus

Cenka cinca se cijazi
se dviga in spušča
predaja se zraku
tam spodaj kdo steguje prste
zemlja drevo streha
in votla dlan čez tla
Za trenutek še tehta
svoje najboljše možnosti
nad njim nebo polno pričakovanj
spodaj pa ga v najboljši veri
čaka nekaj drugega
Ne tega nikoli ne bo zmožel
to ne more uspeti
se s te višine navzdol
podati v Fortunin objem
potem razširi pljučne vršičke
vsesa oči
in še enkrat pogleda navzgor

Classic Attempt

He hesitates he halts he hurries
belches and squelches
abandons himself to the skies
down below fingers spread by someone
earth tree roof
and hollow hand o'er the ground
He ponders yet a while
his best chances
above him the heavens expectant
below something else awaits
him with high hopes
No he can't ever do it
that can't work
not from this height
forcing Fortuna's arms
he stretches the tips of his lungs
sucks his eyes inward
and looks up once more.

Kanaliaison

Er treibt seine Triebe im Untergrund
er verkommt er begeht er fliegt
wer sich an ihm ergreift
bei dessen Eifer da bleibt er
er ist wie Wasser eines Baches
aus hitzigen Händen getrunken
aus schmutzigen
er ist eine Decke worin sich
das Selbst in Traurigkeit umhüllt
er kann aber auch sein ein Sonnenrad
in einem am Fenster vergessenem Gesicht
während außen die Strohhalme brechen
bereits innen
die Felle den Freischwimmer üben
so erfindet er jeden der ihn versucht
auch wenn er üblichen Durst nicht stillt
und kann auch sein ein Beben
das heimlichen Orten etwas offen beherzigt
danach
spült er aus technischen Gründen
alles fort

Kanalvezacija

Podtalno ga ženejo goni
premine pohaja poleti
kdor se ga polasti
ne omaja njegove vneme
je kot potočna voda
ki se jo pije iz razvnetih dlani
iz umazanih
on je odeja v katero
lastni jaz ogrinja svojo žalost
lahko pa je tudi sončno kolo
na oknu pozabljenega obraza
medtem ko se zunaj prelamljajo bilke
znotraj že
kože vadijo prosto plavanje
tako iznajde vsakogar ki ga pokusi
tudi če ne poteši običajne žeje
in lahko je tudi tresljaj
skrivno določanje lege nekaj upoštevanja vrednega
potem
iz tehničnih razlogov
vse odplakne

Sewerization

He does his doings underground
he decomposes, he commits, he flies
whoever raises his hand to him
he stays with that fervor
he is like the water of a brook
drunken from heated hands
from dirty ones
he is a blanket in which
the self covers up in sadness
but he can also be a sun wheel
in a face forgotten at the window
while outside the straws break
already within
the pelts practice for swimtest
so he invents each who tries him
even if he doesn't quench the usual thirst
and can also be a quaking
somewhat openly embracing secret places
afterward
he flushes—technical reasons—
all away.

Im Kreuzverhör

Ich kreuze den Himmel mit der Erde
und lasse Gedanken die entweichen
wie Flugblätter fallen aus allen Wolken gehn
ich habe verloren was ich beschrieb
und auch die Zeichen habe ich vergessen
doch mein Kreuzfeuer ist noch im Atem
derer die im Haken kreuzen sich verrieten
ich weiß nicht wo ich mich nun befinde
und ob ich nicht gar die Zeit überfliege
so schwer wie ein Wort auf der Streitschrift
gefälschter Kreuzworträtsel liegt
ich weiß nicht ob ich am Anfang
oder sogar am Ende einer Kreuzfahrt mich bewege
ich weiß nur solange ich ein Luftzug bin
werden Türen sich für mich öffnen
und Fensterkreuze geschlagen stehn
nur ich selbst und ganz alleine
kann am Kreuzweg mich entscheiden
doch der Himmel liegt in Ketten
und der Boden hat Flügel
und der Wind schimpft mir ins Ohr

Navzkrižno zaslišanje

Križam nebo z zemljo
in spustim misli ki uhajajo
kot letake padati z oblakov
izgubila sem kar sem opisala
tudi znake sem pozabila
toda moj navzkrižni ogenj še tli v dihu
teh ki so se izgubili v kljukastih križih
ne vem več kje se nahajam
in ali morda celo ne prečkam časa
tako težka kot je beseda v polemiki
ponarejenih križank
ne vem ali sem na začetku
ali celo na koncu križarjenja
vem le dokler bom sapica
se bodo zame odpirala vrata
in razpirali okenski križi
samo jaz in popolnoma sama
se lahko na križišču odločim
toda nebo je v okovih
in tla imajo peruti
in veter mi sika v uho

Cross Questioning

I cross Heaven with Earth
and let go the thoughts that escape
to fall like leaflets flabberghasted
I lost what I described
and have forgotten the signs too
yet my crossfire is still in the breath
of those whose swats stick a betrayal
I know not where I now am
and if I haven't even spanned time
so heavy does a word
lie on the contested page of
counterfeited crossword puzzles
I know not am I moving at the outset
or at the end of a crossing I know only that as long
as I remain a crosswind
doors will be opened for me
and windows will cross them
only I all alone
can decide at the crossroads
yet Heave is in chains
and the ground has wings

springe oder fliege
aber kreuze nicht wieder
den Himmel mit der Erde

skoči ali leti
a ne križaj več
neba z zemljo

and the wind scolds into my ear
jump or fly
but do not again cross Heaven with Earth

Vogel auf der Rampe

Dich hab ich mir zurechtgeträumt
mit bleiern Beinen und pechernen Flügeln
von deinem Durst hab ich gehört
da hab ich dir Wasser gereicht
das war wolkengekühlt und vergiftet

Vogel auf der Rampe
dein Gefieder zittert nicht
dein Schnabel reißt dich auf
auf deinen grünen Ast zu kommen
das hab ich früh verschlafen

Dich hab ich mir wachsam
zurechtgeträumt

Vogel auf der Rampe
deine Füßchen krallen mich
dein Atem ist mir schwerer Wind
auf deinen Boden zurückzufinden
muss ich mir selbst entrinnen

Ptič na rampi

Tebe sem si izsanjala po meri
s svinčenimi nogami in smolnatimi krili
slišala sem za tvojo žejo
zato sem ti podala vodo
hladno kot oblak in zastrupljeno

Ptič na rampi
tvoje perje ne trepeče
tvoj kljun te trga
priti na tvojo zeleno vejo
to sem že zdavnaj zamudila

Tebe sem si pozorno
izsanjala po meri

Ptič na rampi
tvoji krempljčki se mi zadirajo
tvoj dih mi je težek veter
da se znam na tvoja tla vrniti
moram sama sebi ulti

Bird on the Ramp

You I have pieced together in dreams
with leaden legs and sulphorous wingspread
of your thirst I have heard
so I passed you the water
that was cloud-cooled and poisoned.

Bird on the ramp
your feathers don't tremble
your beak tears you up
to get onto a new leaf
is something I'd missed out

You I have pieced together
in waking

Bird on the ramp
your little feet scratch me
your breath is strong wind to me
to find ground beneath your feet again
I have to outrun myself

Der Realsucher

Ich träume davon unterwegs zu sein
mit heimlichen Schienen und Schwellen
in heimeligen Winden und Ankern
ich bin ein Romantiker

Ich gebe dem Atlas die Vogelsicht
obwohl mir die Netzhaut getrübt
ich schwebe in leichten Gedanken
seit Erinnerung in mir gestutzt

Ich wollte ich wär ein Hauch
aus des geliebten Sängermund
ich weiß ich bin ein Romantiker
deshalb pfeife oder summe ich

Da singt ein Vogel oder pfeift er
da schwimmt ein Fisch oder badet er
da krabbelt ein Käfer oder spinnt er
so gehe ich davon mit geleerten Netzen

Ich glaube ich bleibe ein Romantiker

Realni iskalec

Sanjam o popotovanjih
po skrivnih tirnicah in prečkah
v domačnih sapicah in sidrih
sem romantik

Atlasu dajem ptičjo perspektivo
čprav je mrežnica motna
lebdim v lahkotnih mislih
odkar sem si odstrigel spomin

Ko bi le lahko bil sapica
iz ljubljenih pevčevih ust
vem romantik sem
zato si požvižgavam ali brundam

Ptič pa poje ali žvrgoli
riba pa plava ali se kopa
hrošč pa se plazi ali prede
jaz pa odidem z izpraznjenimi mrežami

Mislim da bom ostal romantik

The Re-al-seeker

I dream of being en route
with secret rails and thresholds
in cosy nooks and crannies
I am a romantic

I give Atlas a bird's eye view
though my retina is clouded
I float in light thoughts
since memory has failed me

I wish I were a breath
from a beloved singer's mouth
I know I am a romantic
so I whistle or I hum

There sings a bird or whistles
there swims a fish or bathes
there crawls a bug or spins
s I go away with empty nets

I think I shall stay a romantic

Lindberghsyndrom

*Mayday, eine Verballhornung des französischen
m'aide, was helfen sie mir heißt. Beim Flugsprechfunk
Notruf auf der Frequenz 121,5 Megaherz. Diese
Notruffrequenz wird weltweit auf allen
Flugplätzen rund um die Uhr überwacht.*

Mayday – Mayday 121,5 MHz

Helfen sie mir nicht einzuschlafen
erzählen sie mir vom großen Teich
was müssten die Wale mir alles erzählen
könnten sie mich sehen dort in der Tiefe
von ihrem Reich im Wasser aus
Ich habe Durst nach festem Boden
und möchte nicht missen diesen Durst
den Vögeln könnt ich schon hier
das Wasser reichen die Wolken löten
den Fischen möchte ich nicht begegnen
Ich bin ein Vogel im Vogel
der fliegt hinaus mit Siebenmeilenflügeln
Ich bin ein Mensch im Mensch

Lindberghov sindrom

Mayday, glagolska popačenka francoskega m'aide, kar pomeni pomagajte mi. Letalska radijska zveza za klic v sili na frekvenci 121,5 megaherca. Ta frekvenca za klic v sili je na vseh letališčih po vsem svetu ves čas nadzorovana.

Mayday – Mayday 121,5 MHz

Pomagajte mi da ne zaspim
pripovedujte mi o velikem ribniku
kaj vse bi mi morali povedati kiti
če bi me lahko videli tam v globini
iz svojega vodnega kraljestva
Žeja me po trdnih tleh
in ne zdržim brez te žeje
pticam bi že lahko
konkurirala oblake varila
toda na ribe ne želim naleteti
Sem ptica v ptici
ki odleti z orjaškimi krili
Sem človek v človeku

Mayday

Mayday, a bastardization of the French m'aide, meaning help me. Air radio emergency call on frequency 121.5 megahertz. This emergency frequency is monitored by all airports round the clock.

Mayday-Mayday 121.5 MHz

Help me not to fall asleep
tell me of the big pond
what many things the whales
would have to tell me
if they could but see me
there in the depths in their realm in the water
I thirst for firm land
and wouldn't be without this thirst
I could seve the birds
their water here solder the clouds
fish I'd rather avoid.
I am a bird within a bird
who flies away with seven league wings

der wollte seine Höhle verlassen
so fing es an das Reisen
es hört nicht auf
Mayday Mayday
hunderteinundzwanzigkommafünfmegaherz

ki je hotel zapustiti votlino
tako se je potovanje pričelo
in se ne neha
Mayday Mayday
stoena in dvajset celapet megaherca

I am a human within a human
who wanted to leave his cave
that's how the traveling started
it doesn't stop
Mayday Mayday
one hundred twenty point five megahertz

Military

Himmel und Menschen
Menschen Tiere Wälder und Wiesen
wie Berge Seen und Täler
alles überwinden
Städte Dörfer schönes Land
Worte wie aus frohen Landesliedern zu gewinnen
und große Felder in dieser Landschaft stehn
dicht bei dicht gut gesprossene Heeresscharen
zur Luftabwehr tarngekappte Fluggeräte
ein jedes auf seiner Warteliste
so ruhig wie schlafende Vögel noch
im Wind sich wiegende Ehrensache
Wunschtraum in ferne Länder zu fliegen
selbst im Schlaf versprochene Reiserute Reisefieber
und die Augenziele hinter der Schutzmacht
auf solche Sterne gerichtet
die sich auf Hoffnungsträgers Schultern
mit Sicherheit befinden

Military

Nebo in ljudi
ljudi živali gozdove in travnike
kot tudi gore jezera in doline
vse premagati
mesta vasi lepo deželo
si prisvojiti besede iz lokalnih poskočnic
in kot prostrana polja v tej krajini strumno
stojijo na gosto posejani odredi
za protiletalsko obrambo preoblečene letalske
naprave
vsaka na svoji čakalni listi
tako mirno kot speče ptice se
še v vetru pozibava stvar časti
tihe sanje o letenju v tuje dežele
celo v spanju obljubljeno potovanje potovalna
mrzlica
in tarče pogledov za protektorjem
uperjene v tiste zvezde
ki se gotovo nahajajo
na plečih nosilcev upanja

Military

Heaven and humans
humans animals woods & meadows
like mountains lakes and valleys
overcome it all
cities, villages pretty country
words to be won from happy folksongs
and stand like large fields in this landscape
shoulder to shoulder well sprouted army hordes
flying machines cloaked for air defense
each on its down waiting list
as quiet as sleeping birds
matters of honor honvering yet in the wind
wishfully thinking of flying to far-off lands
promised in very sleep the travel routes travel fever
the gaze behind the protective power
leveled as such stars
that are to be found with surety
on the hopeful shoulders of dignitaries.

Fernbedient und
nur im Morgenrauen
nein zu Mittag auch
und bei Mitternacht
die tapferen Krieger sich vorschripts gemäß
behelmen bekämpfen bedanken
behelfen besiegen bedanken
bebeten beerdigen bedanken
und dem Himmel sei Dank
er ist dabei
seine Sterne zurückzukriegen

Na daljinsko upravljanje in
samo v jutranjem svitu
ne opoldne tudi
in ob polnoči
hrabri bojavniki si v skladu s predpisi
poveznejo čelado pobijajo se zahvalijo
pomagajo premagajo se zahvalijo
pomolijo pokopljejo se zahvalijo
in hvala nebu
ki dela na tem
da si ponovno pridobi svoje zvezde

Remote controlled and
only at morning's dawn
no to noon also
and at midnight
the brave warrieors according to regulation
suit up fight up thank up
pray up bury up thank up
each other and thanks be to Heaven
he is there
to get his stars back

Die Geburt von Europa und dem Stier

Manchmal sind alle schuld
Männerschläge Frauen weinen
Kinder in Europa
Frauensschläge Männer weinen
Kinder in Europa
Kriege hier gemacht hier gefunden
und die Kinder von Europa
Eine schöne Frau ohne Gesicht schaut zu
ein Mann sieht durchs Visier
ein schöner Mann mit Flügeln sieht hin
eine phönizische Prinzessin spielt
mit der Schamscheibe vor ihrem Gesicht
schaut weg also
wer kann
der fliege davon
ohne sich die Flügel zu versengen

Ein Feuerchen brennt
damals schon und heute wieder
Europas Sterne kommen nieder

Rojstvo Evrope in bika

Včasih so vsi krivi
moški udarci ženske jočejo
otroci v Evropi
ženski udarci moški jočejo
otroci v Evropi
Vojne tu nastale tu najdene
in otroci Evrope
Lepa ženska brez obraza opazuje
moški gleda skozi vizir
lep moški s perutmi pogleda tja
feničanska princesa si s sramnim
ščitnikom zastira obraz
torej gleda stran
kdor lahko
naj odleti proč
ne da bi si osmodil krila

Ogenjček gori
že takrat in danes spet
evropske zvezde legajo na svet

The Birth of Europe and the Bull

Sometimes everyone is to blame
men's blows women weeping
children in Europe
women's blows men weeping
children in Europe
Wars fought here found there
and children of Europe
A lovely woman without a face watches
a man looks through his visor
a handsome man with wings looks over
a Phoenician princess plays
with the shameshield before her face
in other words away
who can
should fly away
without singeing his wings

A little fire burns
back then and again today
Europe's stars descend.

Notland

So komme ich ein Land
da fließen Buchstaben in Gewässern
an den Bäumen hängen beschriebene Blätter
die sind schon etwas braun
folglich denke ich ist hier ein Herbst
Herbst wie er im Buche steht

Bei meiner Landung sehe ich von oben bereits
das Menschenleer
doch ich bin in Not
habe nichts mehr zu lesen und zu schauen
da lass ich mich nieder
auf dies merkwürdige Terrain
keines wie es sonst in einer Lektüre steht

Mein Herz schlägt schnell zu
beim Anblick so vieler Bände
die liegen aufgeschlagen auf dem Boden
und sind farbenfroh
die Seiten flattern
machen herrliches Geräusch
ein Geräusch das noch nirgends gelesen

Zasilna dežela

Tako prispem v deželo
kjer črke tečejo po vodovju
na drevesih visijo popisani listi
že nekoliko porjaveli
ob tem pomislim da je jesen
jesen kot iz knjige

Ob pristanku že od zgoraj opazim
to neobljudenost
toda v stiski sem
nimam nič več za brati in videti
poselim ta
nenavadni teren
ki mu nič iz čtiva ni podobno

Srce mi takoj poskoči
ob pogledu na toliko zvezkov
ki odprti ležijo na tleh
živobarvni
in strani frfotajo
ustvarjajo čudovit zvok
zvok o katerem še nisem brala

Direland

So I come into a land
where letters flow in the waters
on the trees hang enscripted leaves
they are already rather brown
therefore I think it is fall here
a birchure perfect fall

Upon my landing I look from above
the humanoid
but I am in need
have naught to read and to look upon
so I settle here
onto this strange terrain
like none other in any book

My heart closes up fast
at the sight of so many volumes
they lie open on the floor
and are colorful
the pages flutter
make glorious sound
a sound not yet read of

Also vermute ich ist hier eher ein Frühling
Frühling wie er lang ersehnt
doch fang ich an zu frieren
von über mir fallen schneeweiße Papierschnipsel
womöglich ist es doch Winter
Winter wie er noch nicht erkannt

An einem anderen Ort zu anderer Zeit
hätte ich mich vielleicht vergessen
und wäre hinabgestürzt
ohne Vorsicht und Bedenk
oder das Wissen des schon überflogenen
und das wie Sommer
durch mich hindurch gegangen ist

Aber jetzt und hier weiß ich nicht
mir mehr zu helfen und wie weiter
so kralle ich mich fest an gewesenem
und schließe meine Sicht
vor und nach dem Weh das ich gesehen

Torej domnevam da je bolj pomlad
dolgo pričakovana pomlad
toda začne me mraziti
nad mano padajo beli kosmi papirja
najbrž je vendarle zima
zima kot še nikoli

Na drugem kraju v drugem času
bi se morda spozabila
in bi padla
brez previdnosti in premisleka
ali védenja o tem kar sem že preletela
in kar je kot poletje
prešlo skozme

Toda tukaj in zdaj si ne znam
več pomagati in ne vem kako naprej
zato se priklenem na preteklo
in si zatiskam oči
pred in po bolečini ki sem jo videla

Therefore I deduce it is rather a spring
spring as long been yearned for
yet I begin to shiver
from above me fall snowwhite paper snippets
perhaps it is really winter
winter like never before recognized

In another place at another time
I might have forgotten myself
and have fallen
without care or concern
or the knowledge of that
already flown over
and which like summer
passed through me

But now and here I do not know
how to help myself any farther
so I cling to what was
and close my vision
before and after the pain I've seen

Ich hebe einen Buchstaben auf
hebe ihn so schwer wie mein Gewicht
lege mich unter ihn über ihn
mache es noch schwerer als es ist
wer könnte mich jetzt noch
ohne zu fallen auflesen

Ich betätige meinen Schleudergedanken
er bringt mich fortverloren
und über allen Höhen schwebst auch du
vermeldet mein Notstandsanzeiger
so steige ich ein
in eine Seite einer Schrift
wo will ich mit dem Kopf durch Bücherwände
so gehe ich

Poberem črko
dvignem jo tako težko kot svojo težo
uležem se pod njo nad njo
jo obtežim še bolj kot je
le kdo bi me ne da bi
padel zdaj lahko še pobral

Krmarim s svojo izvrženo mislijo
odpelje me stran v izgubljenost
nad višavami pa lebdiš tudi ti
mi sporoča krizni kazalec
tako vstopim
na stran neke pisave
kjer hočem z glavo skozi zid s knjigami
tako odidem

I pick up a letter
lift it as heavy as my weight
lay down beneath it above it
make it heavier than it is
who could take me up
without falling now

I engage my ejection thought
it carried me forthlost
and above every height you float too
my emergency read-out misreports
so I enter in
on one side of a handwriting
where I try to run headfirst through walls of books
so I go

Über die Entdeckung vom Hirn im Bauch

Aus ihrer Höhle getreten sucht in den frühen
Morgenstunden
die Sammlerin nach Essbarem in Wald und Flur
und Boden
der Jäger bereitet seine Waffen vor und macht sich
auf die Jagd

Es ist ein friedlicher guter Abend und das
Höhlenfeuer wärmt
die Gemüter sind besänftigt denn wieder einmal
sind die Bäuche
mit Nahrung befriedigt und machen in den Köpfen
Denkplätze frei

Das Darmgehirn im Bauche des Ältesten erinnert
sich an Muttermilch

Körper steht auf
unbefriedigt
ist Mensch und verlässt seine Höhle um Hütten zu bauen
Körper ist gehirngelbeter und studiert sich selbst
und das was ein Lebenskörper ist

O odkritju možganov v trebuhu

Ko v zgodnjih jutranjih urah nabiralka zleze iz
svoje
votline začne iskati hrano v gozdu in na livadi in po
tleh
lovec si pripravi svoje orožje in se poda na lov

Spokojen prijeten večer je in votlinski ogenj greje
duhovi so pomirjeni saj so trebuhu spet
potešeni in v glavah se sproščajo misli

Črevesni možgani v starostinem trebuhu se
spominjajo matrinega mleka

Telo vstane
nezadovoljen
je človek in zapusti svojo votlino da bi si zgradil
kočo
telo ima možgane in proučuje sebe
in kaj je kot telo življenja

On the Discovery of the Brain in the Belly

Creeping out of her cave in the early morning hours
the gatherer seeks the edible in wood and meadow
and earth
the hunter readies his weapons and sets off for the
hunt

It's a good peaceful evening and the cave fire warms
their minds are soothed because their bellies
are filled with food and room in their heads is freed
up to think

The belly-brain in the eldest gut remembers the
days of mothers milk

Body stands up
unsatisfied
is human and abandons its cave to build a hut
body is brain-built and studies itself
and what it is to be a living body

Ein Kleinteil des Körpers kann nach dem Dasein
des Menschen
auch noch ohne ihn
das Teil kann weiterarbeiten in seinem Zweck
es scheidet aus
und denkt sich selbstbezogen nach und nach
es macht das Seine

Mit süßer Spucke vermischter Traum
von den eigenen vier Wänden im Mundraum

Ein Höhlenkind hat mit dem Blut seiner Finger
etwas wie ein Loch gemalt
es weiß
das Loch seines Hungers ist der Mund
und das Loch seines Überlebens ist das Andere
das größer ist als es sich denken kann

Im Labor sitzt der Mensch und denkt er sei ein Palast
Lebensraum ist in der kleinsten Hütte

Delček telesa lahko po obstoju človeka
shaja tudi brez njega
ta del lahko še naprej služi svojemu namenu
izloči se
in se naravnano nase nenehno misli
dela svoje

S sladko slino pomešan sen
o lastnih štirih stenah v ustni votlini

Votlinski otrok s krvjo svojih prstov
nariše nekaj takega kot luknjo
on ve
luknja njegove lakote so usta
in luknja njegovega preživetja je tisto drugo
ki je večje kot si lahko zamisli

V laboratoriju sedi človek in si misli da je palača
življenjski prostor je v najmanjši koči

A small part of the body can, after a human
existence
go it alone
this part can still fulfill its function
it drops out
and eventually thinks in its selfcenter
it's doing its duty

Dream mixed with sweet spittle
of one's own four walls in the room of the mouth

A cave child has used the blood of his finger
to paint something like a hole
he knows
the hole of his hunger is his mouth
and the hole of his survival is the other
that is greater than he can imagine

In the laboratory a human sits and thinks he is a
palace
In the smallest hut is breathing space

Futur II

Alles wird Vergangenheit gewesen sein
während sich das Gehirn ausdenkt
wie die Gangart Zukunft in der Gegenwart
machbar ist
wird bereits im darauf sitzen wollen zitiert
was das Gehirn sich dabei dachte

Bitte setzen sie sich

Himmel als Zukunftsvorstellung für ein Leben nach
diesem
kann sein wie ein vollgestopfter endlos weiter Saal
dessen beste Plätze von Anfang an bereits vergeben
Aber noch ist es wichtig zu erleben wie das
Gedrängel auf Erden
auf anderen Sternen und in der Galaxie der
Unwissenheit zu
bestehen ist

Bitte sitzen bleiben

Dovršni prihodnjik

Vse bo že preteklost
medtem ko si možgani zamišljajo
kako se tek prihodnosti udejanja v sedanjem
bo že želji obtičati v njej vpisano
kaj so si takrat možgani mislili

Prosimo sedite

Nebo kot prihodnja predstava življenja onkraj
je lahko kot natrpana neskončno prostorna
dvorana
v kateri so najboljša mesta že v začetku oddana
Toda še zmeraj je vredno doživeti to kako obstati
v gneči na Zemlji na drugih zvezdah in v galaksiji
nevednosti

Prosimo ostanite na sedežih

Future II

All things will have long been past
while the brain is still thinking them through
just as the pace of the future is settable in the
preseeven
in mid-wanting-to sit it quotes to itself
what it, the brain, was just thinking

Please have a seat

Heaven as projection of the future for a life after
this
could be an overflowing going-on-forever banquet
hall
whose best seats are saved from the very beginning
But it's still vital to see how the push & shove on
earth
can be withstood on other stars and in the galaxy
of the
unknown

Please remain seated

Technik wäre Zukunft die in anderer Zukunft nicht
mehr nötig wäre
Zukunft ist Geschichte ist auch in Zukunft immer
eine andere

Bitte setzen sie sich auf ihren Eigenstuhl
und schnallen sie sich in Zukunft fest
alles Wissen wird von Nöten sein
um nicht davon geschleudert zu werden

Gesessen gewesen zu sein ist wie ausgesessen

Und wenn sie anfangen daran zu denken wieder
aufzustehen
werden alle Stühle zerstört worden sein

Tehnika bi bila prihodnost ki v drugi prihodnosti
ne bi bila več nujna
prihodnost je zgodovina je tudi v prihodnosti vselej
drugačna

Prosimo zasedite svoj sedež
in se pripnite v prihodnost
vse znanje boste nujno potrebovali
da vas ne bo zalučalo

Da ste bili sedeli je kot da ste preždeli

In če začnete razmišljati o tem da bi spet vstali
bodo vsi stoli bili že uničeni

If technology were the future which in another
future were no
longer needed
then future is history is even in the future another
future

Please take a seat in your own self-chair
and strap yourself into the future
all knowledge will be necessary
to prevent ejection

Having been seated is like sitting out a sentence

And when you start to think about getting up again
all the chairs will have long been destroyed

Früchte der Friedensforschung

Eva reicht Adam eine Birne
er schimpft sie dumme Kuh es sollte ein Apfel sein
sagt er
Eva bekommt einen Lachanfall und Adam droht
mit einer Banane
er sagt wenn sie nicht aufhöre zu lachen
werde er seine Banane auf ihre Birne schlagen
das war der erste Ehekrach zwischen den von Gott
vermählten
danach tätigten sie ein Fußbad im Fluss und
pflückten sich gegenseitig
Beeren aus den Sträuchern in die Mäuler von dort
wo sie saßen und in den Himmel blickten
friedlich satt und streitesmüd

Adam reicht Eva am Tage danach eine Handvoll
Apfelmus
das habe er für sie daraus gemacht sagt er
und sie reibt sich den Apfelmus auf den ganzen
Körper

Sadovi mirovništva

Eva Adamu ponudi bučo
ozmerja jo s kravo neumno jabolko bi moralo biti
pravi
Eva bruhne v smeh in Adam ji zagrozi z banano
reče če se ne bo nehala smejati
jo bo z banano po buči
to je bil prvi zakonski prepir med združenima od
Boga
potem opravita nožno kopel v reki in drug drugemu
z grmovja trgata jagode v usta od tam
kjer sedita in gledata v nebo
miroljubno sita in utrujena prepira

Adam Evi naslednji dan ponudi prgišče jabolčne
čežane
to je zanjo naredil iz tega reče
ona pa si z jabolčno čežano premaže telo

Fruits of Peace Studies

Eva passes Adam a pear
he curses her you dumb cow it's supposed to be an
apple he says
Eva doubles over laughing and Adam threatens her
with a banana
he says if you don't stop laughing
he will bonk her on the pear with his banana
this was the first marital spat between those joined
by God
afterwards they took a footbath together in the
river and plucked one another
berries straight from the bush into the mouth right
where they sat looking into the heavens
contentedly at peace and bicker-weary

Adam passes Eva a handful of applesauce the day
after
he made this just for her he says
and she rubs the applesauce all over her body

Adams Augen werden groß
Adams Apfelmus geht an Evas Körper spazieren
wandert so in Evas Körper hinein
und sie empfindet das erste Wanderlied
während sie singt geht Adams Körper auf dem
ihren spazieren
so kommen sie beide und so gehen sie

Adam izbulji oči
njegova jabolčna čežana se sprehaja po Evinem
telesu
potuje v njeno telo
in Eva začuti prvo popotniško pesem
medtem ko poje se Adamovo telo odpravi na
sprehod po njenem
tako prideta in gresta

Adam's eyeballs grow large
Adam's applesauce strolls over Eva's body
wanders its way right inside Eva's body
and she senses the first wandering song coming on
while she sings, Adam strolls his way around on
her body
and so they both come and so they go

Archäologie

Das Kind wird gefragt
was es denn einmal werden wolle
das Kind ist schlau
und weil es gerade im Sandkasten spielt
und vorsichtig wichtige Sandhäufchen
von da nach dort hin und herschiebt
und dabei summend nach wunderbaren
geheimnisvollen Dingen aus der Vergangenheit
sucht
sagt es ganz verträumt
in sein Schüffelchen wie in einen Spiegel blickend
„Ich will Vergangenheitsfinder werden“

Der Kopf des Kindes ist gestreichelt

Was wohl Archäologen der fernen Zukunft
seinerzeit vielleicht gerade hier am Platze
dieses Sandkastens suchend einmal finden
das ist noch einige Lebensweile ungewiss

Arheologija

Otroka se vpraša
kaj bi rad nekoč postal
otrok je bister
in ker se ravno igra v peskovniku
in previdno sem in tja
prestavlja pomembne kupčke peska
si ob tem brunda in išče čudovite
skrivnostne stvari iz preteklosti
zagledan v svojo lopatko kot v ogledalo
povsem zamaknjeno reče
»Rad bi postal najditelj preteklosti«

Otroka se poboža po glavi

Le kaj bi arheologi daljne prihodnosti
našli ko bi nekoč morda prav tu na
mestu tega peskovnika iskali
to bo za življenja dni ostalo neznanka

Archeology

The child is asked
what he wants to be
the child is clever
and because at that moment he's playing in the
sand box
and carefully moving important little piles of sand
from one place to the other
and looking for wonderful
secret objects from the past meanwhile humming
he says in a dreamy voice
gazing into his little shovel like a mirror
"I want to be a past-finder"

The head of the child gets patted.

What might archeologists far into the future
find someday in that time, maybe even searching
right here on the site of this sand box
to be yet unknown for a few lifetimes still

Ganz sicher aber ist die Suche
nach ein vergangenes anderes
eine der wenigen Sehnsüchte der Menschen
die nicht nur mit Zerstörung
der Dinge die sie finden einhergeht

Immer auf der Suche nach anderen
findet der Mensch sich selbst

Die Köpfe der Menschen
die etwas wunderbares geheimnisvolles
oder Geheimnis gelüftetes
vielleicht ein Kinderschäufelchen
aus der fernen Vergangenheit finden
sollen gestreichelt werden

Selbst auf der alten Suche nach sich selbst
findet der Mensch ein neues anderes

Zagotovo pa je iskanje
neke pretekle drugačnosti
eno izmed redkih človekovih hrepenenj
ki ni povezano zgolj
z uničevanjem stvari ki jih najde

Vselej na sledi drugemu
človek najde sebe

Človeške glave
ki bodo našle nekaj čudovitega
skrivnostnega ali razkritega
morda otroško lopatko
iz daljne preteklosti
je treba pobožati

Celo v pradavnem iskanju samega sebe
človek najde novega drugega

But certain for sure is the search
for an archaic otherness
one of humankind's few yearnings
that doesn't end up destroying
the things it finds

Always searching for others
one finds oneself

The heads of those
who find a little wonderful mysterious something
or secret aired
perhaps a childhood shovel
discovered from the distant past
should be patted

Self even on the age-old search for the self
finds a brand new other

*Über die Sprache der Fossilien und der
Knochen*

Unter der Herberge der schönsten Landschaften
an Verwegenheit oder Vergessen oder selbst
an namentlich wechselnden Krankheiten vergangen
und zurückgeblieben die Spuren
zum Beispiel unter einer sanften Hügellandschaft
der Toskana

Und wenn im Weggang des Abendlichtes
windgewechselt die Zypressen
sich über einer Menschheit Todesschlaf wiegen
werden Anderorts weiterhin Schädel gefunden
und unter die Lupe genommen

Das Wissen über Lebewesen vergangener Erdzeitalter
schützt nicht vor Versteinerung in noch lebendigen
Köpfen

Knochen ordnen und zählen
wie Linsen auf einem silbernen Tablett
bloß nicht dabei einschlafen

O jeziku fosilov in kosti

V zavetju najlepših pokrajin
preminulih zaradi drznosti ali pozabe ali celo
zaradi menjav po imenu različnih bolezni
so ostale le sledi
na primer pod rahlo gričevnato pokrajino Toskane

In če se v ugašanju večerne svetlobe
s premenami vetra ciprese
zazibajo nad človekovim smrtnim spancem
bodo na drugih krajih tudi v prihodnje najdevali
in pod drobnogled jemali lobanje

Znanje o živih bitjih preteklih zemeljskih vekov
ne varuje pred okostenelostjo v še živih glavah

Prebiranje in preštavanje kosti
kot leče na srebrnem pladnju
ne drzni si ob tem zaspati

On the Language of Fossils and of Bones

In the shelter of the loveliest of landscapes
by audacity or neglect or even
by since-renamed diseases destroyed
what's left behind are the traces
for example those under the gentle hillocks of Tuscany

And during the retreat of evening light
changing in the wind the cypresses
sway above the eternal sleep of a people
somewhere farther off skulls are discovered
and put under the magnifying glass

Knowledge of those alive in past geological eras
doesn't guard against fossilization of still-living heads

Bones — categorize them count them
like lentils on a silver tray
just make sure you don't fall asleep

translated by Patricia Crampton

Inhalt

Fremde Flügel auf eigener Schulter	4
Klassischer Versuch	6
Kanaliaison	8
Im Kreuzverhör	10
Vogel auf der Rampe	14
Der Realsucher	16
Lindberghsyndrom	18
Military	22
Die Geburt von Europa und dem Stier	26
Notland	28
Über die Entdeckung vom Hirn im Bauch	34
Futur II	38
Früchte der Friedensforschung	42
Archäologie	46
Über die Sprache der Fossilien und der Knochen	50

Vsebina

Tuje peruti na lastnih ramenih	5
Klasični poskus	7
Kanalzvezacija	9
Navzkrižno zaslišanje	11
Ptič na rampi	15
Realni iskalec	17
Lindberghov sindrom	19
Military	23
Rojstvo Evrope in bika	27
Zasilna dežela	29
O odkritju možganov v trebuhu	35
Dovršni prihodnjik	39
Sadovi mirovništva	43
Arheologija	47
O jeziku fosilov in kosti	51

Contents

Strange Wings on One's Shoulders	5
Classic Attempt	7
Sewerization	9
Cross Questioning	11
Bird on the Ramp	15
The Re-al-seeker	17
Mayday	19
Military	23
The Birth of Europe and the Bull	27
Direland	29
On the Discovery of the Brain in the Belly	35
Future II	39
Fruits of Peace Studies	43
Archeology	47
On the Language of Fossils and of Bones	51

Zehra Çırak

(1960, Germany) was born in Istanbul. She moved to Germany in 1963 and was raised in Karlsruhe. From 1982 she resides and works in Berlin. After first publishing her poetry in various literary magazines, her debut collection of poetry, *Flugfänger*, came out in 1987. In addition to other accolades, she received the Friedrich Hölderlin Most Promising Young Author Award in 1993, the Adelbert von Chamisso Award in 2001 and the Poetry Award of Amistade Multietnica Poeta Anima Istranza, Olbia in 2005. In her work, Zehra Çırak focuses on combining written and visual arts. Her poetry is accompanied by sculptures and artistic objects by artist Jürgen Walter, with whom she has appeared at home and abroad.

(1960, Nemčija) se je rodila v Istanbulu. S tremi leti je prišla v Nemčijo in odraščala v mestu Karlsruhe v zvezni deželi Baden-Württemberg. Od leta 1982 živi in dela v Berlinu. Po prvih pesniških objavah v antologijah in revijah je leta 1987 izšel njen pesniški prvenec z naslovom *Flugfänger (Letolovilec)*. Avtorica je med drugim leta 1993 prejela nagrado Friedricha Hölderlina mesta Bad Homburg za perspektivne avtorje, leta 2001 veliko nagrado Adelberta von Chamissa (malo nagrado za perspektivne avtorje je z istega naslova prejela že leta 1989), leta 2005 pa tudi nagrado za poezijo Amistade Multietnica Poeta Anima Istranza, Olbia. Njeno delo je usmerjeno v preplet besedne in vizualne umetnosti, poezijo spremljajo skulpture in objekti umetnika Jürgen Walterja, s katerim gostuje tako doma kot v tujini.